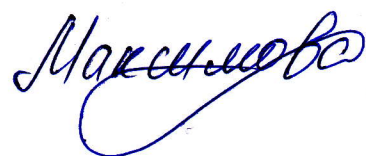


На правах рукописи

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Максимова' (Maximova), with a stylized, flowing script.

Максимова Татьяна Геннадьевна

**Раннее творчество М. Горького
в оценке французской литературной критики и горьковедения
XX–XXI вв.**

Специальность 10.01.01 – Русская литература

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Нижний Новгород – 2020

Работа выполнена на кафедре русской литературы ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Уртминцева Марина Генриховна

Официальные оппоненты:

Богданова Ольга Владимировна, доктор филологических наук, профессор, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Научно-исследовательский институт образовательного регионоведения Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена», ведущий научный сотрудник;

Ляпаева Лариса Васильевна, кандидат филологических наук, доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова», кафедра русского языка и литературы, доцент

Ведущая организация:

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт мировой литературы имени А.М. Горького Российской академии наук

Защита состоится «11» февраля 2021 года в 11.2 на заседании диссертационного совета Д 999.061.03, созданного на базе ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского», ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина», ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева», по адресу: 603000, г. Нижний Новгород, ул. Б. Покровская, д. 37

С диссертацией можно ознакомиться в фундаментальной библиотеке (г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23) и на сайте ННГУ: <https://diss.unn.ru/>

Автореферат разослан « » 20 г.

Ученый секретарь
Диссертационного совета



Юхнова Ирина Сергеевна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Вопрос об исследовании творчества раннего Горького в контексте философско-эстетических исканий Серебряного века приобрёл особую остроту в отечественном и европейском научном мире конца XX – начала XXI века¹. В дискуссиях по этому вопросу преобладает стремление современных французских и русских исследователей вывести творчество раннего Горького из литературной истории первых десятилетий XX века, объясняя мировую известность его произведений идеологическими причинами, что не соответствует эстетической значимости его ранних произведений.

Став свидетелем событий мирового значения, Горький сумел отразить в своём творчестве движение истории, воплотив в литературных сюжетах и образах процессы, повлёкшие за собой пересмотр прежних нравственных ценностей, что и обусловило появление нового типа общественного сознания². Горький создаёт свой собственный индивидуальный художественный синтез романтизма, реализма и социалистического мифотворчества, что стало основой его художественных открытий, благодаря чему Горького можно назвать «зачинателем нового литературного направления в русской литературе начала XX века, которое сегодня всё чаще называют “новым реализмом” или неореализмом»³. В связи с этим становится **актуальным** исследование особенностей рецепции неореалистической поэтики и проблематики раннего творчества М. Горького иной культурной традицией.

Исследование восприятия философии и поэтики неореализма в раннем творчестве М. Горького французской литературной критикой,

¹Келдыш В.А. Русская литература «серебряного века» как сложная целостность // Русская литература рубежа веков (1890-е – начало 1920-х годов). Книга 1. М.: ИМЛИ РАН, «Наследие», 2001. С. 13–68; Смирнова Л.А. Русская литература конца XIX – начала XX века: Учебник для студентов пед. ин-тов и ун-тов. М.: Лаком-книга, 2001. 399 с.

²Спиридонова Л.А. Горьковедение на современном этапе развития // *Studia Litterarum*. Т. 1, № 3–4. 2016. С. 419–433.

³Спиридонова Л.А. Творчество Горького и возникновение социалистического реализма // *Studia Litterarum*. 2018. Т. 3, № 1. С. 230.

отразившейся в переводах его произведений, представляется **актуальным** в связи с корректировкой сложившегося представления о путях становления художественного мышления Горького, которое характеризовали как последовательное движение от романтизма к реализму и социалистическому реализму. Интерес именно к французской литературной критике объясняется тем, что, во-первых, критические и публицистические статьи, а также переводы, появившиеся во Франции в начале XX века, создали образ писателя-бунтаря, в произведениях которого доминирует тема свободы, наиболее близкая французскому национальному характеру, чем и объясняется оглушительный успех Горького именно во Франции. Во-вторых, как отмечает Ю.М. Быстрова, взаимоотношения России и Франции имеют давнюю историю и особенно плодотворный период сотрудничества двух государств приходится на конец XIX – начало XX вв., период, когда возрос особый интерес французской публики к русской культуре⁴.

Степень изученности проблемы. В работах отечественных и зарубежных литературоведов, посвящённых проблеме изучения раннего творчества М. Горького, можно выделить несколько направлений: определение своеобразия художественного метода писателя (Б.В. Михайловский⁵, В.К. Красунов⁶ и др.), определение места Горького в историко-литературном процессе начала XX столетия (В.Т. Захарова⁷, В.А. Келдыш⁸, Л.А. Смирнова⁹, Л.А. Спиридонова¹⁰ и др.), изучение

⁴Быстрова Ю.М. Русско-французские культурные связи в конце XIX – начале XX вв.: автореф. дис. ... канд. ист. наук: 07.00.02. Саратов, 2010. 25 с.

⁵Михайловский Б.В. Из этюдов о романтизме раннего Горького // О художественном мастерстве М. Горького. Сб. статей. М., 1960. С. 5–71; Михайловский Б. В. Творческие искания молодого Горького (Особенности реализма) // Михайловский Б. В. Избранные статьи о литературе и искусстве. М., 1969. С. 61–131.

⁶Красунов В.К. Творческий метод раннего М. Горького как явление реализма // опросы горьковедения. Межвуз сб. Горький, 1985. С. 3–22.

⁷Захарова В.Т. Проза М. Горького Серебряного века: Монография. Н. Новгород, 2008. 116 с.

⁸Келдыш В.А. Русская литература «серебряного века» как сложная целостность // Русская литература рубежа веков (1890-е – начало 1920-х годов). Книга 1. М.: ИМЛИ РАН, «Наследие», 2001. С. 13–68.

⁹Смирнова Л.А. Русская литература конца XIX – начала XX века: Учебник для студентов пед. ин-тов и ун-тов. М.: Лаком-книга, 2001. 399 с.; Смирнова Л.А. Единство духовных устремлений в литературе Серебряного века // Российский литературоведческий журнал. 1994. №5–6. С. 10–15.

¹⁰Спиридонова Л.А. М. Горький: Новый взгляд. М.: ИМЛИ РАН, 2004. 264 с.

особенности мифологизации личности М. Горького (В.И. Баранов¹¹, В.С. Барахов¹², Б.А. Бялик¹³, А.И. Ваксберг¹⁴ и др.), определение источников авторского мифотворчества (Н.Н. Иванов¹⁵, С.И. Кормилов¹⁶ и др.), характеристика рецепции творчества М. Горького французскими исследователями XX–XXI веков (Ж. Бонамур¹⁷, М. Никё¹⁸ и др.), а также работ отечественных учёных, связанных с анализом восприятия творчества М. Горького во Франции (М.А. Ариас-Вихиль¹⁹).

Так, разные подходы к изучению особенностей художественного мышления М. Горького были изложены в трудах Г.Д. Гачева²⁰, Н.В. Драгомирецкой²¹, С.В. Заики²², В.Т. Захаровой²³, Н.Н. Иванова²⁴,

¹¹Баранов В.И. Огонь и пепел костра: М. Горький: Творческие искания и судьба. Горький, 1990. 367 с.; Баранов В.И. Горький без грима. Тайна смерти. М., 1996. 402 с.; Баранов В.И. Максим Горький — подлинный или мнимый. М.: 2000. 110 с.

¹²Барахов В.С. Драма Максима Горького: Истоки, коллизии, метаморфозы. М.: ИМЛИ РАН, 2004. 381 с.

¹³Бялик Б.А. Судьба Максима Горького. М.: Художественная литература, 1986. 480 с.

¹⁴Ваксберг А.И. Гибель Буревестника. Максим Горький: последние двадцать лет. М.: Терра-спорт, 1999. 391 с.

¹⁵Иванов Н.Н. Мифотворчество русских писателей. (М. Горький, А.Н. Толстой). Ярославль: Ярослав. гос. пед. ун-т, 1997. 145 с.

¹⁶Кормилов С.И. Мифопоэтика М. Горького («Старуха Изергиль») // Научная конференция «Горький сегодня. К 150-летию со дня рождения» / МГУ имени М.В. Ломоносова. Филологический факультет. Кафедра истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса / Москва, 21 марта 2018 г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: philol.msu.ru/dcx/Gorkiy2018_programma.pdf (Дата обращения 06.04.2018).

¹⁷Bonamour J. Eugène-Melchior de Vogüé et l'accueil de Gor'kij en France, 1900-1905 // Cahiers du monde russe et soviétique, vol. 29, n°1, Janvier-Mars 1988. Maksim Gor'kij (1868–1936) cinquante ans après. P. 13–23.

¹⁸Niqueux M. Le romantisme révolutionnaire et sa place dans le réalisme socialiste // Cahiers slaves, n°8, 2004. Le « réalisme socialiste » dans la littérature et l'art des pays slaves. P. 1–18; Niqueux M. Un Gorki hérétique: le « Constructeur de Dieu » // Gorki Maxime. Une Confession. Roman. Traduit du russe et préfacé par Michel Niqueux. Phébus. P., 2005. P. 9–25; Niqueux M. Le renouvellement des études sur Gorki (1986–1996). Revue des études slaves, Paris, LXVIII, 1996. P. 541–553; Niqueux M. La mort de Gor'kij : Témoignages et hypothèses. In: Cahiers du monde russe et soviétique, vol. 29, n°1, Janvier-Mars 1988. Maksim Gor'kij (1868–1936) cinquante ans après. P. 79–94.

¹⁹Ариас-Вихиль М.А. Ромен Роллан и Максим Горький: историко-функциональные и общественно-политические аспекты литературного диалога (по материалам архива А.М. Горького): автореф. дис. ... доктора филол. наук.: Москва, 2020. 35 с.

²⁰Гачев Г.Д. Образ в русской художественной культуре. М.: Искусство, 1981. 248 с.

²¹Драгомирецкая Н.В. Перерождение романтического образа в творческом процессе М. Горького // Ранний М. Горький. Горьковские чтения, 1992. Н. Новгород, 1993. С. 39–43; Драгомирецкая Н.В. К современным спорам о методе и стиле в свете становления реализма М. Горького // М. Горький — художник и современность. Горьковские чтения. 1988. Горький, 1988. С. 47–52.

²²Заика С.В. М. Горький и русская классическая литература конца XIX – начала XX века. М.: Наука, 1982. 144 с.

²³Захарова В.Т. Проза М. Горького Серебряного века: Монография. Н. Новгород, 2008. 116 с.

²⁴Иванов Н.Н. Мифопоэтика в художественном сознании М. Горького // Верхневолжский филологический вестник, 2018. №2. С. 40–47.

Е.В. Ивановой²⁵, Т.О. Кейтлиной²⁶, В.А. Келдыша²⁷, И.К. Кузьмичёва²⁸, М. Никё²⁹, С. Роле³⁰, С.И. Сухих³¹, М.Г. Уртминцевой³² и мн. др. Что касается вопроса определения места М. Горького в литературном процессе, здесь особого внимания заслуживают работы В.Т. Захаровой³³, В.А. Келдыша³⁴, Л.А. Смирновой³⁵, Л.А. Спиридоновой³⁶ и др., в которых термин «неореализм» используется для обозначения эстетического феномена характерного для русской литературы рубежа эпох.

Ряд современных исследований обращены к изучению истоков мифотворчества М. Горького, во многом определившего особенности его индивидуального стиля. Эта проблема затрагивается в работах Н.Н. Иванова³⁷, С.И. Кормилова³⁸, А.М. Минаковой³⁹, Л.А. Спиридоновой⁴⁰.

²⁵Иванова Е.В. Об особенностях творческого метода молодого Горького (Горький и символисты) // Горьковские чтения. 1992 г. «Ранний М. Горький». Н. Новгород, 1993. С. 53–57.

²⁶Кейтлина Т.О. Проблемы метода и стиля М. Горького 90-х годов // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология, 1987. № 3. С.26–32; Кейтлина Т.О. О стилевых исканиях в раннем творчестве М. Горького // Из истории русского реализма конца XIX – начала XX в. Изд-во Московского ун-та, 1986. С.169–175.

²⁷Келдыш В.А. Реализм и «неореализм» // Русская литература рубежа веков (1890-е – начало 1920-х годов). Книга 1. М.: ИМЛИ РАН, «Наследие», 2001. С. 259–335.

²⁸Кузьмичёв И.К. В художественном мире Максима Горького // М. Горький — художник и современность. Горьковские чтения. 1988. Горький, 1988. С.7–26.

²⁹Niqueux M. Le romantisme révolutionnaire et sa place dans le réalisme socialiste // Cahiers slaves, n°8, 2004. Le « réalisme socialiste » dans la littérature et l'art des pays slaves. P. 1–18.

³⁰Rolet S. Le phénomène Gorki. Le jeune Gorki et ses premiers lectures. Presses Universitaires du Septentrion. Villeneuve-d'Ascq. France, 2007. 310 p.

³¹Сухих И.С. Заблуждение и прозрение Максима Горького. Изд. 2-е, исправленное и дополненное. Н.Новгород: Изд-во ООО «Поволжье», 2007. 216 с.

³²Захарова В.Т., Уртминцева М.Г. Нижегородский период в жизни и творчестве М. Горького: пути становления художественного сознания // Новый филологический вестник, 2018. №2 (45). С. 138–153.

³³Захарова В.Т. Проза М. Горького Серебряного века: Монография. Н. Новгород, 2008. 116 с.

³⁴Келдыш В.А. Русская литература «серебряного века» как сложная целостность // Русская литература рубежа веков (1890-е – начало 1920-х годов). Книга 1. М.: ИМЛИ РАН, «Наследие», 2001. С. 13–68.

³⁵Смирнова Л.А. Единство духовных устремлений в литературе Серебряного века // Российский литературоведческий журнал. 1994. №5–6. С. 10–15; Смирнова Л.А. Русская литература конца XIX – начала XX века: Учебник для студентов пед. ин-тов и ун-тов. М.: Лаком-книга, 2001. 399 с.

³⁶Спиридонова Л.А. М. Горький: Новый взгляд. М.: ИМЛИ РАН, 2004. 264 с.

³⁷Иванов Н.Н. Мифотворчество русских писателей. (М. Горький, А.Н. Толстой). Ярославль: Ярослав. гос. пед. ун-т, 1997. 145 с.

³⁸Кормилов С.И. Мифопоэтика М. Горького («Старуха Изергиль») // Научная конференция «Горький сегодня. К 150-летию со дня рождения» / МГУ имени М.В. Ломоносова. Филологический факультет. Кафедра истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса / Москва, 21 марта 2018 г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: philol.msu.ru/dcx/Gorkiy2018_programma.pdf (Дата обращения 06.04.2018).

³⁹Минакова А.М. Мифопоэтика М. Горького (К постановке проблемы) // Новый взгляд на Максима Горького. М. Горький и его эпоха. Материалы и исследования. Вып. 4. ИМЛИ РАН. М.: Наследие, 1995. С. 34–38.

⁴⁰Спиридонова Л.А. Горьковедение на рубеже веков // Максим Горький на рубеже XX – XXI веков. Материалы Горьковских чтений 27–29 марта 2001 г. Казань, 2001. С. 5–13.

Неоценимое значение для изучения проблемы рецепции творчества М. Горького во Франции имеют статьи А.М. Аничковой, С.М. Перского, Э.М. де Вогюэ, О. Лурье, появившиеся в начале XX века, в которых закладываются основы историко-литературной рецепции произведений М. Горького во Франции. Современные исследования Г.Г. Анниковой⁴¹, М.А. Ариас-Вихиль⁴², Ж. Бонамур⁴³, Ю.М. Быстровой⁴⁴, Ж. Нива⁴⁵, М. Никё⁴⁶, М. Окутюрье⁴⁷, Ж. Перюс⁴⁸, С. Роле⁴⁹, К. Рот⁵⁰, В. Страда⁵¹, затрагивающие различные аспекты творческой деятельности М. Горького, а также факты его биографии, свидетельствуют о неподдельном интересе французского литературоведения и критики к личности писателя и его наследию.

⁴¹Аникова Г.Г. Ранние переводы М. Горького во Франции (1899–1902) // Иностранная филология. Алма-Ата: КазГУ, 1976. Вып. 8. С. 159–177.

⁴²Ариас-Вихиль М. Буревестник versus Альбатрос: Французский контекст творчества Максима Горького. М.: ООО «А ТЕМП», 2017. 492 с.

⁴³Bonamour J. Eugène-Melchior de Vogüé et l'accueil de Gor'kij en France, 1900–1905 // Cahiers du monde russe et soviétique, vol. 29, n°1, Janvier–Mars 1988. Maksim Gor'kij (1868–1936) cinquante ans après. P. 13–23.

⁴⁴Быстрова Ю.М. А.М. Аничкова и её роль в развитии русско-французских культурных связей // Личность в историко-культурном процессе: сб. науч. работ. Саратов: Изд-во Саратов. воен.-мед. ин-та, 2001. 68 с.; Быстрова Ю.М. Из истории русско-французских культурных связей в начале XX века (популярность раннего творчества М. Горького во Франции) // Вестник СГТУ (Гуманитарные науки). 2007. № 1 (21). Вып. 1. С. 228–233.

⁴⁵Nivat G. Gorki et les «citoyens mécaniques», Maksim Gorki (1868–1936) cinquante ans après // Cahier du monde russe et soviétique, volume XXIX / 1, Paris, 1988 (janvier–mars), P. 67–78; Nivat G. Le statut de l'écrivain en Russie au début du XX^e siècle // Histoire de la littérature russe, L'Age d'argent, Paris, 1987. P. 649–654.

⁴⁶Niqueux M. Le romantisme révolutionnaire et sa place dans le réalisme socialiste // Cahiers slaves, n°8, 2004. Le « réalisme socialiste » dans la littérature et l'art des pays slaves. P. 1–18; Niqueux M. Un Gorki hérétique: le «Constructeur de Dieu» // Gorki Maxime. Une Confession. Roman. Traduit du russe et préfacé par Michel Niqueux. Phébus. P., 2005. P. 9–25; Niqueux M. La mort de Gor'kij : Témoignages et hypothèses // Cahiers du monde russe et soviétique, vol. 29, n°1, Janvier–Mars 1988. Maksim Gor'kij (1868–1936) cinquante ans après. P. 79–94; Niqueux M. Le renouvellement des études sur Gorki (1986–1996) // Revue des études slaves, Paris, LXVIII, 1996. P. 541–553.

⁴⁷Aucouturier M. Gor'kij et la critique littéraire marxiste avant la révolution // Cahiers du monde russe et soviétique, vol. 29, n°1, Janvier–Mars 1988. Maksim Gor'kij (1868–1936) cinquante ans après. P. 25–32.

⁴⁸Pérus J. Gorki en France. Bibliographie des œuvres de Gorki traduites en français, des études et articles sur Gorki publiés en France, en français (1899–1939), établie sous la direction de Jean Pérus. Paris, Presses Universitaires de France, 1968. 317 p.

⁴⁹Rolet S. Le phénomène Gorki. Le jeune Gorki et ses premiers lecteurs. Presses Universitaires du Septentrion. Villeneuve-d'Ascq. France, 2007. 310 p.; Rolet S. Comment les français ont découvert Na dne. Studia Litterarum, 2018. P. 154–178.

⁵⁰Коринн Рот. Резонанс творчества Максима Горького во Франции. Мировое значение творчества М. Горького. Горьковские чтения — 2018: Материалы XXXVIII Международной научной конференции. Н. Новгород: ООО «БегемотНН», 2018. С. 107–113.

⁵¹Страда В. Литература конца XIX века (1890–1900) // История русской литературы: XX век: Серебряный век / Под ред. Жоржа Нива, Ильи Сермана, Витторио страды и Ефима Эткинда. М.: Изд. группа «Прогресс» — «Литера», 1995. С. 11–48.

Несмотря на значительное количество работ, затрагивающих различные аспекты жизни и творчества М. Горького, оценка раннего периода его писательской деятельности французской литературной критикой, стоявшей у истоков популярности произведений писателя в начале XX века, а также анализ эстетических концепций французских горьковедов и историков русской литературы XX – начала XXI веков, позволивших осуществить современный перевод произведений писателя на французский язык и представить Горького-художника и мыслителя, до сих пор не было предметом специального исследования.

Научная новизна диссертационной работы заключается в доказательстве тезиса о том, что вслед за работами отечественной критики французская литературная критика начала XX века и современное французское горьковедение рассматривают раннее творчество М. Горького как новаторское, в поэтике которого проявляются ярко выраженные черты нового типа художественного мышления, обозначенного впоследствии термином «неореализм», в котором романтические традиции и импрессионизм сопрягаются с детализацией изображения внешнего мира, а стилевое своеобразие является способом выражения позиции автора-повествователя. В диссертации впервые введены в научный оборот и проанализированы переводы текстов писателя, вошедшие в сборники, опубликованные во Франции в начале XX века и в первое десятилетие XXI веков. В научный оборот введён анализ переводов, сделанных автором диссертации, французских литературно-критических и публицистических статей и литературоведческих исследований XX – начала XXI веков (в том числе концепций предисловий к сборникам и монографии), раскрывающих особенности рецепции художественного мышления М. Горького инонациональной культурой.

Цель исследования – доказать, что французская литературная критика начала XX века, используя опыт интерпретации и анализа ранних произведений М. Горького отечественной критикой, внесла весомый вклад

в оценку раннего творчества Горького как новаторского, синтезировавшего романтическое и реалистическое начала, а также проследить изменения в исследовании раннего творчества писателя, обусловленные очередным пересмотром концепций Серебряного века и, в частности, такого художественного явления, как неореализм, современным французским горьковедением. Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1) обосновать использование термина «художественное мышление, «художественное сознание», «неореализм», разработанных в литературоведении XX–XXI вв. и используемых нами в работе;

2) рассмотреть идейно-философские концепции русского искусства рубежа XIX – XX вв., повлиявшие на формирование художественного мышления М. Горького и обусловившие общую мировоззренческую направленность его творчества, сформулировать рабочее определение понятия «неореализм»;

3) провести сопоставительный анализ особенностей интерпретации ранних произведений М. Горького русской и французской литературной критикой начала XX века, акцентировавших важность автобиографического подхода к изучению его творчества и показать закономерность обращения к исследованию эстетической значимости его художественных открытий в работах современных русских и французских исследователей;

4) на основе анализа переводческой рецепции ранних произведений М. Горького в начале XX века доказать правомерность рассматривать раннее творчество писателя как важную составляющую литературного процесса Серебряного века;

5) определить концепцию переводческих стратегий и интенций, обусловленных идейным и стилевым своеобразием текста, особенностями его рецепции в определённую историческую эпоху, литературной ситуацией, личностью переводчика и автобиографической концепцией творчества М. Горького, сложившейся во Франции в начале XX века;

6) на основе исследования подходов современного французского горьковедения к анализу творчества М. Горького показать смену биографической парадигмы изучения художественного наследия писателя во Франции начала XXI века на идейно-эстетическую.

Объектом исследования являются произведения М. Горького 1890–1900-х гг., статьи русской и французской литературной критики и публицистики, данные в нашем переводе, а также сборники переводов произведений М. Горького, опубликованные во Франции в начале XX и

XXI веков: четыре сборника рассказов, составленных С.М. Перским: «Dans la steppe. Récits de la vie des vagabonds» (1902)⁵²; «Caïn et Artème. Nouveaux récits de la vie des vagabonds» (1902)⁵³; «Wania. Récits de la vie russe» (1902)⁵⁴; «En prison» (1905)⁵⁵; перевод Ж. Перюс рассказа «Мой спутник»⁵⁶; перевод К. Мораль рассказов «Старуха Изергиль», «Женщина с голубыми глазами», «Однажды осенью» в сборнике «Un premier amour et autres histoires» (2007 г.)⁵⁷; перевод М. Никё автобиографических рассказов М. Горького «Изложение фактов и дум, от взаимодействия которых отсохли лучшие куски моего сердца», «Биограф<ия>», «У схимника. Эскиз»⁵⁸; три перевода повести «Исповедь», выполненных С.М. Перским в 1909 году⁵⁹, М. Никё в 2005 году⁶⁰ и Г. Верре также в 2005 году⁶¹.

Предмет исследования – особенности интерпретации поэтики ранних произведений М. Горького французской литературной критикой начала XX века и горьковедением XX – XXI вв.

⁵²Gorki M. Dans la steppe. Récits de la vie des vagabonds : Dans la steppe ; Grand-père Arkhip et Lenka ; Le chant du faucon ; Yémélian Pilaïe ; Le khan et son fils ; Sasoubrina ; Makar Tchoudra ; Vingt-six et une ; La vieille Iserguile. Traduction et Préface par S.M. Persky. Paris, Librairie académique Didier. Perrin et C-ie, Libraires-Éditeurs, 1918. 273 p.

⁵³Gorki M. Caïn et Artème. Nouveaux récits de la vie des vagabonds : Caïn et Artème ; Un Etrange compagnon ; Les Fermoirs d'argent ; Sur les radeaux ; Un Livre inquiétant ; Une fois, en automne, Les Amis ; Le Prisonnier. Traduction de S.M. Persky. Paris, Librairie académique Didier. Perrin et C-ie, Libraires-Éditeurs, 1902. 280 p.

⁵⁴Gorki M. Wania. Récits de la vie russe : Wania (histoire d'un crime); Une foire à Goltwa; Le diable; Le mensonge; Encore le diable; Pour chasser l'ennui; Boles; Le chant de l'Albatros; Kirilka; Waska le rouge. Traduits par S.M. Persky. Paris, Librairie académique Didier. Perrin et C-ie, Libraires-Éditeurs, 1905. 273 p.

⁵⁵Gorki M. En Prison : En Prison ; Une, qui n'est plus ; Carpe Boukoiémov ; L'horloge ; Le Récit de Philippe Wassilitch ; Misère d'enfant ; Une Idylle ; Ce qu'en pensait Anton Tchekhof ; Sur le Fleuve ; Au marché ; Par une Nuit de tempête. Traduits d'après le manuscrit russe par S. Persky. Paris, société d'édition et de publications. Librairie Félix Juven, 1905. 287 p.

⁵⁶Gorki M. Mon compagnon. Trad. du russe par Jean Pérus. Préface de Guy Verret. Annotations du traducteur. Collection Folio bilingue (n° 152), Gallimard, 2008. 131 p.

⁵⁷Gorki M. Un premier amour et autres histoires // Un premier amour (trad. de G.D. de Gramont) ; Servitude amoureuse (trad. de G.D. de Gramont) ; Une femme (trad. de G.D. de Gramont) ; La vieille Izerguil (trad. de C. Moral) ; La femme aux yeux bleus (trad. de C. Moral) ; C'était en automne (trad. de C. Moral) ; Histoire d'un roman (trad. de G.D. de Gramont). Le Temps des Cerises, éditeur, 2007. 261 p.

⁵⁸Gorki M. Veilleur de nuit et autres récits autobiographiques : Exposés des faits et des pensées sous l'influence desquels les meilleurs morceaux de mon cœur se sont desséchés ; Biographie ; Chez un ascète ; Jean de Cronstadt ; L'ermite ; Veilleur de nuit ; Relation véridique d'un incident arrivé au receveur des postes Pavlov ; Lettre autobiographique. Traduit du russe, présenté et annoté par Michel Niqueux. Mercure de France, 2009. 224 p.

⁵⁹Gorki M. Une Confession. Roman traduit d'après le manuscrit par S. Persky. Paris. Société d'Édition et de Publications. Librairie Félix Juven, 1909. 297 p.

⁶⁰Gorki M. Une Confession. Roman. Traduit du russe et préfacé par Michel Niqueux. Phébus. P., 2005. 220 p.

⁶¹Gorki M. Œuvres. Édition publiée sous la direction de Jean Pérus et Guy Verret, avec la collaboration de Rose Lafoy, Marc Pradoux et André Stratonovitch. Collection Bibliothèque de la Pléiade (n° 521), Gallimard, 2005. 1737 p.

В работе использованы историко-функциональный, типологический, сравнительно-исторический, биографический и рецептивный **методы исследования**, что продиктовано комплексным подходом к изучаемому материалу. Инструментом стали также приёмы литературоведческого и лингвистического (сравнительно-сопоставительный, стилистический, концептуальный, диахронический и синхронический) анализа художественного текста оригинала и его перевода.

Теоретической и методологической базой диссертации послужили труды отечественного и французского литературоведения и критики, посвящённые творчеству М. Горького 1890–1900-х годов, работы по истории и теории русской литературы конца XIX – начала XX вв. В диссертации использованы работы исследователей, заложивших основы современного понимания неореализма (У.К. Абишева, Т.Т. Давыдова, В.Т. Захарова, В.А. Келдыш, Е.А. Михеичева, Л.А. Смирнова), работы, посвящённые творчеству М. Горького (С.Д. Балухатый, В.С. Барахов, Н.Н. Гребенщикова, С.М. Заика, С.В. Касторский, В.К. Красунов, И.К. Кузьмичёв, Т.П. Леднёва, Л.А. Спиридонова, М.Г. Уртминцева), отдельным аспектам изучения художественного текста (Н. Дмитриева, Н.Д. Иванова, В.А. Кухаренко, Е.И. Лелис, М.Ш. Мухонкин, С.В. Серебрякова), жанровой специфике текста (Е.В. Душечкина, Г. Козлова, И.Г. Минералова, М.Г. Уртминцева, И.О. Шайтанов), переводам произведений и восприятию творчества М. Горького во Франции (М. Ариас-Вихиль, Г.Г. Анникова, М. Никё, Ж. Перюс, В.Н. Пронин, С. Роле, В. Страда).

Теоретическая значимость работы заключается в выявлении характерных черт нового типа художественного мышления М. Горького, определяемого нами как «неореализм», характерного для значительного количества произведений эпохи Серебряного века.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы при разработке лекций по истории

русской литературы конца XIX – начала XXI вв., разработке спецкурсов, посвящённых особенностям рецепции явлений Серебряного века в ином национальном сознании, проблемам межкультурной коммуникации на примере анализа переводов произведений М. Горького на французский язык.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Вопрос о принадлежности творчества М. Горького конца XIX – начала XX вв. к литературному процессу Серебряного века до сих пор остаётся предметом теоретических и историко-литературных дискуссий. Анализ материалов отечественного и французского горьковедения XXI века (в том числе впервые вводимых в научный оборот) позволяет говорить, что синтетический характер художественного мышления писателя, сложившегося в определённую систему к первым десятилетиям XX века, свидетельствует о доминирующих в его произведениях элементах эстетики неореализма, литературного течения, сформировавшегося в русской литературе рубежа XIX–XX веков.

2. Исследование французской литературной критики и публицистики начала XX века позволяет выделить три основных подхода к оценке личности и творчества М. Горького. Во-первых, путём компиляции фактов жизни писателя создавались биографические мифы, на основании которых делались выводы о его вкладе в становление литературного сознания эпохи; во-вторых, произведения писателя рассматриваются как проекция его общественно-политической деятельности, поэтому основное внимание при переводе уделялось проблемно-тематическому своеобразию текста; в-третьих, анализ художественного мастерства писателя становился основанием для вывода о принадлежности его ранних произведений к значительным явлениям европейской литературы.

3. Изучение концепции одного из первых критиков и исследователей раннего творчества М. Горького – С.М. Перского, показало, что его статьи, глава о М. Горьком в монографии, посвящённой

анализу произведений русской литературы XIX века, а также переводческая стратегия, в значительной степени определила восприятие творчества Горького во Франции. Давая оценку новаторству произведений писателя, он интерпретирует их в биографическом ключе, а также формирует представление о нём как о писателе идеологе, рассматривая этот аспект творчества как следование традициям классического реализма.

4. Анализ современной французской литературоведческой интерпретации и переводческой рецепции ранних произведений М. Горького показал, что главная задача, которую ставят перед собой французские горьковеды, выступающие также в роли переводчиков, – открыть «другого» Горького – Горького-художника, философа и мыслителя. Предметом французских исследователей становится философско-этический план произведений писателя, особенности его поэтики, определение связи творчества М. Горького с эпохой Серебряного века. Новый подход в свою очередь обусловил выбор переводческих стратегий, направленных на достижение эквивалентной и адекватной передачи идейного и стилового своеобразия произведений раннего М. Горького.

Достоверность выводов данного исследования основывается на привлечении к анализу максимально полного объёма переводов ранних произведений М. Горького, опубликованных во Франции в начале XX и XXI веков, и учёте русской и французской литературной критики и публицистики, позволяющих определить особенности восприятия творчества Горького французским литературным сознанием.

Соответствие содержания диссертации паспорту специальности, по которой она рекомендуется к защите. Диссертация соответствует специальности 10.01.01– Русская литература и выполнена в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: п.17 – Взаимодействие русской и мировой литературы, древней и новой; п.18 – Россия и Запад: их литературные взаимоотношения.

Апробация результатов исследования. Основные положения диссертации были изложены в докладах и сообщениях на международных, всероссийских и научно-практических конференциях: III Всероссийской научной конференции с международным участием «Национальные коды в европейской литературе XIX–XXI веков» (г. Н. Новгород, 27–29 ноября 2015 г.), Международной научной конференции XXXX Добролюбовские чтения «Национальное: характер, идея, культура и самоидентификация личности в историческом развитии и творчество Н.А. Добролюбова» (г. Н. Новгород, 10–12 февраля 2016 г.), Международной научной конференции «Грехнёвские чтения – XI: Литературное произведение в системе контекстов» (г. Н. Новгород, 21–23 апреля 2016 г.), XXXVII Международной научной конференции Горьковские чтения «Горький – художник и мыслитель» (г. Н. Новгород, 28–29 марта 2016 г.), IV Всероссийской научной конференции с международным участием «Национальные коды в европейской литературе XIX–XXI веков» (г. Н. Новгород, 24–26 ноября 2016 г.), Международной научной конференции XLI Добролюбовские чтения «Экология культуры – экология нравственности» (г. Н. Новгород, 15–17 февраля 2017 г.), VI Международной научной конференции «Нижегородский текст русской словесности» (г. Н. Новгород, 12–14 октября 2017 г.), Международной научной конференции XLII Добролюбовские чтения «Ценностные приоритеты и гражданская активность: рефлексии и реализация в науке, литературе и искусстве – от эпохи Н.А. Добролюбова до современности» (г. Н. Новгород, 14–15 февраля 2018 г.), XXXVIII Международной научной конференции Горьковские чтения – 2018 «Мировое значение творчества М. Горького» (г. Н. Новгород, 28–29 марта 2018 г.), Седьмой международной конференции «Синтез документального и художественного в литературе и искусстве» (г. Казань, 2–6 мая 2018 г.), Международной научной конференции «Творчество М. Горького в зеркале культуры (философско-религиозные аспекты)» (г. Санкт-Петербург,

19–21 ноября 2018 г.), Международной научно-практической конференции «Языки культуры: функционально-коммуникативный и лингвопрагматический аспекты» (г. Н. Новгород, 26–27 апреля 2019 г.).

Результаты диссертационного исследования нашли отражение в 14 публикациях, в том числе 5 – в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК.

Структура работы определяется поставленной целью и задачами. Диссертация состоит из введения, 3 глав, имеющих внутреннюю рубрику, заключения, библиографии, состоящей из 295 работ, в том числе 69 на иностранном языке, трёх приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** предлагается общая характеристика работы, даётся обоснование её актуальности, определяются объект, предмет, цель и задачи исследования, научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность, материал и методы исследования, излагаются положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации исследования.

В главе 1 «Творчество М. Горького в свете философско-эстетических концепций Серебряного века» проведёно обобщение основных положений, важных с точки зрения диссертационного исследования, в частности, установлено различие между такими литературоведческими понятиями, как «художественный метод», который определяется как набор принципов, позволяющих отобрать, обобщить и оценить действительность с позиции конкретно-исторического эстетического идеала, «художественное мышление», представляемое как особый вид интеллектуальной и духовной деятельности, в основе которого лежит конструктивный характер, позволяющий видеть мир всецело, рационально осмысливая его, а также получившим широкое распространение в литературоведении понятии «художественное сознание», которое понимается как отражение окружающего мира и

оценка действительности с точки зрения общественного, эстетического и художественного идеала.

В параграфе 1.1 **«Идейно-философские дискуссии рубежа XIX–XX вв.: проблема неореалистического искусства»** рассматриваются философские учения («философии жизни» Ф. Ницше, философия интуитивизма А. Бергсона, идеи русского космизма Н. Фёдорова), а также показано влияние общественно-политической ситуация, оказавшей влияние на кризис литературного сознания рубежа XIX–XX веков.

Параграф 1.2 **«Художественное мышление М. Горького 1890–1900^х гг. в отечественном и зарубежном горьковедении XX – XXI вв.»** посвящён изучению современного отечественного и французского литературоведения, для которого характерен пересмотр прежнего идеологического подхода к изучению раннего творчества М. Горького. По мнению большинства исследователей, художественное мышление Горького представляет собой синтез стилевых особенностей романтического и реалистического письма. Вместе с тем французские исследователи не уделяют внимания открытиям писателя в области импрессионистической поэтики.

В главе 2 **«М. Горький в оценке русской и французской литературной критики начала XX века»** представлен анализ русской критики, а также дан обзор работ французских критиков и публицистов, проводится анализ переводческой рецепции ранних произведений Горького.

В параграфе 2.1 **«Феномен творчества и личности М. Горького в русской критике 1890–1900-х годов»** дан обзор статей известных отечественных критиков, (В.Ф. Боцяновский, Н.Л. Геккер, И.Н. Игнатов, М.О. Меньшиков, Н.М. Минский, Н.К. Михайловский, Л.Е. Оболенский, А.М. Скабичевский, В.А. Поссе), оценка которых творчества раннего М. Горького оказала существенное влияние на рецепцию его творчества во

Франции: восприятие писателя как художника, введшего в литературу нового героя-босняка, обладавшего своей собственной философией, создание им нового художественного стиля, соединившего реалистические и романтические приёмы письма, а также ярко-индивидуальное восприятие предшествующей литературной традиции, с которой писатель вступал в творческий диалог.

В параграфе 2.2 **«М. Горький в восприятии французской критики и публицистики начала XX века»** представлен исторический обзор французской литературной критики и публицистики начала XX века: работ Э.М. де Вогюз, представившего концепцию агностицизма писателя, А.М. Аничковой (Странник), О.Д. Лурье, впервые охарактеризовавшего М. Горького не как писателя-революционера, но как художника, у которого чувственное подавляет рациональное. Отличительной чертой всех статей стало то, что именно с особенностями биографии писателя французская критика связывает успех его произведений. Опубликованные во французской периодике статьи об авторе (газеты L'Aurore, La Presse, Le Figaro, Le Temps) содержали много достоверной информации о писателе, что приводило к созданию биографических и литературных мифов о Горьком.

Параграф 2.3 **«Концепция творчества М. Горького в интерпретации С.М. Перского»** посвящён исследованию трёх сборников ранних рассказов М. Горького, переведённых и составленных С.М. Перским: «Dans la steppe. Récits de la vie des vagabonds» (1902); «Wania. Récits de la vie russe» (1902); «En prison» (1905).

В разделе 2.3.1 **«“Dans la steppe”: структура и мотивный комплекс сборника»** проводится анализ первого сборника рассказов М. Горького «Dans la steppe», 1902 года, в который вошли следующие произведения: «В степи», «Дед Архип и Лёнька», «Песня о Соколе», «Емельян Пиляй», «Хан и его сын», «Зазубрина», «Макар Чудра», «Двадцать шесть и одна», «Старуха Изергиль». В предисловии к изданию

переводчик обосновывает выбор рассказов тем, что в каждом из них нашли отражение факты биографии писателя, что и определило особенности повествования в них.

В разделе **2.3.2 «Концепция “единого текста” в сборнике “Wania”»** анализируется предисловие и структура французского сборника «Wania. Récits de la vie russe», 1902 года, в состав которого вошли следующие рассказы: «Злодеи», «Ярмарка в Голтве», «О чёрте», «Ещё о чёрте», «Скуки ради», «Болесь», «Песня о Буревестнике», «Кирилка», «Васька Красный». С.М. Перский обосновывает выбор и расположение рассказов на основе проблемно-тематического единства вошедших в сборник текстов, а именно представляет три типа сюжетов: бытовые зарисовки народных характеров («Злодеи», «Кирилка», «Васька Красный»), рассказы, написанные на основе воспоминаний об особенностях психологии русского человека («Ярмарка в Голтве», «Скуки ради», «Болесь») и рассказы-памфлеты, посвящённые острой критике современной морали и нравственности («О чёрте», «Ещё о чёрте»). Концепция книги подчинена переводчиком идее воссоздания «единого» текста автора, доказательству положения о росте идейно-художественного мастерства писателя, которое в данном случае проявилось в жанровом диапазоне выбранных произведений.

Раздел **2.3.3 «Национальный характер и русская ментальность в сборнике “En prison”»**. Структурируя книгу, составитель ставил перед собой цель не только расширить представления французского читателя о творчестве молодого Горького, но и прояснить особенности его мировоззренческой позиции.

В разделе **2.3.3.1 «Описательная образность оригинала и перевода (“Тюрьма”, “Тронуло”, “Ма-аленькая!”)»** рассматриваются функции описательной образности в раннем творчестве М. Горького. Вопрос о художественном методе писателя решается С.М. Перским в русле традиционной концепции, согласно которой новаторство писателя

связывалось с открытием им «босяцкой» темы, чем обосновывается переводческая стратегия, при которой особое внимание уделяется передаче сюжетных коллизий рассказов, а не стилевому своеобразию произведения. Это связано, прежде всего, с нарушением ритма фразы за счёт исключения лексических повторов, сокращения синонимического ряда и т.д., что в свою очередь привело к искажению авторской интенции.

Раздел **2.3.3.2 «Репрезентация концепта “свобода” в рассказе “Идиллия”»** отражает результаты сравнительно-сопоставительного анализа репрезентации национального варианта концепта «свобода». При переводе рассказа текст оригинала претерпел изменения, которые привели к потере основного значения концепта «свобода» (жизнь вне условий в русском варианте и гражданская свобода во французском понимании), что принципиально повлияло на представление характерных черт русского менталитета конца XIX века в произведении М. Горького.

В разделе **2.3.3.3 «Рецепция авторского стиля: рассказ “Девочка”»** исследуются особенности трансформации индивидуального авторского стиля М. Горького. С.М. Перский адаптирует идею рассказа, ориентируясь на французского читателя, делая акцент на экономические проблемы русского общества.

В разделе **2.3.3.4 «Очерк “А.П. Чехов”: стилистическая корректировка биографического и автобиографического материала»** ставится вопрос о новаторском решении Горьким проблемы биографического повествования в жанре литературного портрета. Выбранная Перским переводческая стратегия (сокращение предложений, замена эпитетов, нарушение структуры фразы и т.д.) привела к деформации стиля, что стало причиной искажённого восприятия не только образа А.П. Чехова, но и мастерства Горького-портретиста.

В разделе **2.3.3.5 «Переосмысление жанрового канона: “Рождественские рассказы”»** рассматриваются причины помещения пародии М. Горького на жанр рождественского рассказа в финал сборника

«En prison», что позволило переводчику представить его как соответствующий внутренней логике выразить в традиционном жанре мысль о духовно-нравственном потенциале литературы, способной возродить человека. Решение Перского поместить рассказ в конце сборника созвучно именно русской традиции жанра святочных историй, а не западноевропейской, где обязательным атрибутом рождественского рассказа являлся светлый и радостный финал, в котором торжествует добро в материально-душевном его воплощении.

В главе 3 **«Художественное мышление раннего М. Горького в исследованиях французского горьковедения XX – начала XXI вв.»** исследуются функции переводческого метатекста, представляющего собой «относительно автономный, законченный, целостный и связный вербальный комплекс»⁶².

В разделе 3.1 **«”Мой спутник”: концепция автобиографического жанра»** проведён анализ критической заметки Ж. Перюс и предисловия Г. Верре к переводу рассказа «Мой спутник» и делается вывод о том, что биографическая составляющая произведения рассматривается не в узких рамках концепции пролетарского искусства, а гораздо шире, с опорой на характеристику особенностей мировоззрения писателя в контексте идейных исканий конца XIX – начала XX века.

В разделе 3.2 **« “Женский вопрос” в структуре сборника “Un premier amour et autres histoires” (“Первая любовь и другие истории”)»** на примере анализа предисловия Ф. Эшарт к сборнику «Un premier amour et autres histoires» (2007 г.) и рассказов «Старуха Изергиль», «Женщина с голубыми глазами» и «Однажды осенью» в переводе К. Мораль, вошедших в сборник, доказана философско-эстетическая значимость одной из сквозных тем в творчестве М. Горького – темы женской судьбы, актуализированная современным изданием тематического сборника.

⁶²Остапенко Д.И. Функциональная и структурная характеристика метатекста (на материале переводческих предисловий и примечаний): автореф. дис. ... канд. филол. наук.: 10.02.19. Воронеж, 2014. С. 7.

Раздел **3.3 «Сборник “Veilleur de nuit et autres récits autobiographiques” (“Ночной страж и другие автобиографические рассказы”) и идея “прометеевского оптимизма”»** посвящён исследованию критической статьи М. Никё «Un autre Gorki», предпосланной в качестве введения к составленному им сборнику, прокомментирована идея французского горьковед о воплощении в художественном творчестве М. Горького философской концепции «прометеевой» эпохи, а также тезис М. Никё о том, что утопическая вера писателя в беспредельные возможности разума и рациональное переустройство мира стали причиной его личной трагедии, воплотившейся в автобиографических произведениях.

В разделе **3.4 «Повесть “Исповедь” в свете концепции энергетизма»** синхронический и диахронический подходы в изучении трёх переводов «Исповеди» (С.М. Перский в 1909 году, М. Никё и Г. Верре в 2005 году) позволили обосновать вывод об эволюции переводческой интенции в переводах начала XX и начала XXI века. В современных переводах основное внимание уделяется не столько воспроизведению сюжетных коллизий повести, сколько адекватной передаче идейно-философского смысла повести, сохраняя при этом характерные черты индивидуального стиля писателя. Сделанный вывод подкреплён анализом критической статьи М. Никё «Un Gorki hérétique : le “Constructeur de Dieu”», заметки Г. Верре к повести «Исповедь», а также предисловия Ж. Перюс и Г. Верре к подарочному изданию «Pléiade».

В **Заключении** подводятся итоги работы, формулируются основные результаты исследования.

Философские искания конца XIX – начала XX вв. оказали значительное влияние на формирование мировоззрения М. Горького, его поиски своего пути в литературе, выразившиеся в стремлении осуществить синтез романтической веры в идеал и критический пафос изображения реальной действительности.

Синтез классических форм реалистического искусства (рассказ, повесть, с их стремлением к правдоподобию изображения реальности) и экспериментов в области содержания и формы, характерных для художественных течений начала XX века (символизм и другие течения модернизма) проявляется на всех уровнях художественного текста ранних произведений М. Горького.

Изучение французской литературной критики, посвящённой проблеме художественного метода раннего Горького, переводов его произведений на французский язык, появившихся в первые десятилетия XX века и современных переводов XXI века, показало, что есть целый ряд аргументов для исследования его раннего творчества в контексте литературы Серебряного века. В произведениях писателя указанного периода неореалистическая проблематика и поэтика проявляется во взаимодействии реалистического и романтического принципов изображения действительности (преобладание нравственно-философской проблематики, Я-субъектная организация повествования; лиризация прозы, исповедальное начало; черты импрессионистической поэтики — передача внутреннего состояния человека через природные образы, антропоморфизм, цветопись, звукопись и т.д.).

Характеризуя основные принципы оценки художественного мышления Горького французской критикой и литературоведением, можно отметить, что она претерпела существенные изменения в оценке и восприятии творчества писателя. Французская литературная критика начала XX века рассматривала творчество писателя как новаторское явление, соответствующее эстетике Серебряного века, тогда как современное французское литературоведение неоднозначно отзывалось о раннем творчестве писателя.

Исследование современной французской литературно-критической интерпретации и переводческой рецепции ранних произведений М. Горького позволило определить общие тенденции, сформировавшиеся

во французском горьковедении в XXI веке. Французские переводчики и исследователи стремятся представить современному читателю «другого» Горького, обращая особое внимание на идейно-художественное своеобразие философских взглядов раннего Горького, рассматривая тематику его произведений сквозь призму авторского идиостиля.

Современный подход к изучению творчества Горького, представленный в литературно-критических статьях и отражённый в переводческих стратегиях, позволяет говорить о важном вкладе французских учёных в современное горьковедение, что подтверждает наш тезис о возможности рассматривать неореализм раннего творчества писателя в контексте идейных и художественных исканий эпохи Серебряного века.

В перспективах данного исследования – расширение корпуса текстов М. Горького, что позволит уточнить представление об особенностях его восприятия иной культурной традицией на основе сопоставительного изучения более значительного количества франкоязычных переводов его произведений, учитывая при этом особенности национальных культур на разных исторических этапах их становления и развития.

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

Научные статьи, опубликованные в ведущих периодических изданиях, рекомендуемых ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Максимова Т.Г. Инонациональная интерпретация описательной образности в ранних рассказах М. Горького // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2017. № 5. С. 204–208. (0,58 п.л.).
2. Максимова Т.Г. Особенности переводческой рецепции ранних рассказов М. Горького / Роль творчества Максима Горького в сохранении наследия русского мира (круглый стол) // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2018. №4. С. 252. (0,11 п.л.).
3. Максимова Т.Г. «Документальность» сборника «Dans la steppe» в интерпретации С. Перского // Научный диалог. 2018. № 7. С. 191–200. (0,58 п.л.).

4. Максимова Т.Г., Уртминцева М.Г. Творчество М. Горького 1890–1900 годов во французской литературной критике и публицистике начала XX века: от факта к образу // Научный диалог. 2019. № 6. С. 190–205. (0,93 п.л.; % авторского участия – 70).

5. Максимова Т.Г., Уртминцева М.Г. «Другой» М. Горький: тема женской судьбы в сборнике «Un premier amour et autres histoires» (2007) // Учёные записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. Т. 86. № 1. 2020. С. 112–117. (0,69 п.л.; % авторского участия – 80).

Научные статьи, опубликованные в других изданиях:

6. Максимова Т.Г., Уртминцева М.Г. Концепт «Свобода» в рассказе М. Горького «Идиллия» и его перевод на французский в сборнике «En prison» (Paris, 1905) // М. Горький: уроки истории. Горьковские чтения 2014 года: Материалы XXXVI Международной научной конференции. Н. Новгород: ООО «БегемотНН», 2016. С. 291–299. (0,52 п.л.; % авторского участия – 60).

7. Максимова Т.Г., Уртминцева М.Г. Рассказ М. Горького «Девочка» в переводе С. Перского: к вопросу о трансформации стиля оригинала // Мировая литература на перекрестье культур и цивилизаций. 2016. № 1 (13). С. 149–157. (0,52 п.л.; % авторского участия – 60).

8. Максимова Т.Г., Уртминцева М.Г. Внутренний мир произведений М. Горького 1890-х г. и проблема его переводческой интерпретации (на материале сборника «En prison») // Научная конференция, посвященная 110-летию со дня рождения выдающегося российского филолога, культуролога, искусствоведа — академика Д.С. Лихачёва: сборник статей по материалам конференции 30 ноября 2016 г. / под ред. д-ра социол. наук, проф. С.Б. Быстрянцева, канд. филол. наук, доц. И.Ю. Востриковой. СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2016. С. 74–77. (0, 23 п.л.; % авторского участия – 60).

9. Максимова Т.Г., Уртминцева М.Г. Мемуарный очерк М. Горького «А.П. Чехов» в переводе С. Перского на французский язык // Национальные коды европейской литературы в контексте исторической эпохи: коллективная монография. Нижний Новгород: Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2017. С. 87–94. (0,46 п.л.; % авторского участия – 70).

10. Максимова Т.Г., Уртминцева М.Г. Концепция перевода ранних произведений М. Горького на французский язык (сборник «Dans la steppe», 1902 г.) // Нижегородский текст русской словесности: сборник статей по материалам VI Международной научной конференции. Н. Новгород: Мининский университет, 2017. С. 50–56. (0,4 п.л.; % авторского участия – 80).

11. Максимова Т.Г., Уртминцева М.Г. «Рождественские рассказы» М. Горького: к проблеме финала сборника «En prison» // Acta eruditorum. 2018. Вып. 27. С. 65–68. (0,54 п.л.; % авторского участия – 80).

12. Максимова Т.Г. Творчество М. Горького в оценке критики 1890–1900-х годов // Пражская Русистика, 2018. Издание первое. С. 32–37. (0,69 п.л.).

13. Максимова Т.Г. Сборник рассказов М. Горького «Wania»: концепция структуры в оценке русской и французской критики 1890–1900 годов // Мировое значение творчества М. Горького. Горьковские чтения — 2018: Материалы XXXVIII Международной научной конференции. Н. Новгород: ООО «БегемотНН», 2018. С. 97–102. (0,34 п.л.).

14. Максимова Т.Г., Симонов Д.А. Очерк М. Горького «А.П. Чехов» в переводе С. Перского: к вопросу о трансформации стилевой мимикрии // Языки и культуры: функционально-коммуникативный и лингвопрагматический аспекты: сборник тезисов по материалам Международной научно-практической конференции, посвященной памяти С.Г. Стерлигова (Н. Новгород, 26–27 апреля 2019 г.). Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2019. С. 57–59. (0,17 п.л.; % авторского участия – 95).

Подписано в печать 10.11.2020 г. Формат 60×84 1/16.
Бумага офсетная. Печать цифровая.
Усл. печ. л. 1. Заказ № 372. Тираж 100 экз.

Отпечатано с готового оригинал-макета
в типографии ННГУ им. Н.И. Лобачевского.
603000, г. Нижний Новгород, ул. Б. Покровская, 37